



LÉS FABLLES A MARCEL DOUILLARD

A l'autoune de 2010, ol étét cas daus fables a Arsène Garnàe d'Ésenàe (*Bernancio* It 101). Nous vela rendus a Chaland avec lés fables a Marcel Douillard. Lés fables de La Fontaine, chaquin lés arenjhe, lés apràete a sa façun, é le mancant pa lés fesours de fables den noutre parlanjhe, en Poitou-Chérentes-Vendàie. A la vellàie de Chaland dau 5 de novembre (20 eùres 30, sale de La Terrière), o se dirat daus fables a Garnàe, Charàe, Douillard..., dau Bocajhe, dau Maroe.

Marcel naessit en 1898 d'in père futallour. Le fesit assé d'étuderies pr faere, apràe le

Den çhau limérot :

Le renart pi la cigogne...3
Le jhàu pi le renart...4
Le lévre é la tortue ...4-5
Lés deùs jhàus...5
La grole pi le renart, La cigale
é la froumi...6
La grnolle é le beù, Le loup é le gna,
Le gllanda é la citrole...7
Lés bàetes malades de la péste... 8

réjhimint, le segrétaere de la maererie de Chaland de 1923 a 1963. Den çhéle funciun, l'at rendu sérvíce a bé daus mundes ; é l'at poghu voer bé daus cas de la vie de sés cunpatriotes. Ol ét in ga qu'aemét béréde l'espéctacle. Le cunpousit daus « revues-opérettes ». Le fesit in bea coublle avec Raoul Breteau. Arive la ghére de 1939. En 1940, l'at l'idàie de jhouàe pr lés prisounàes. Mé lés Alemans velant poet daus espéctacles coumiques. Marcel se mét dun a dire su séne daus fables en maraechin. Ine réjhente, Simone Dodemain (Simone Artigue en 1952), fét jhouàe sés élèves dau coulèjhe, daus gas pi daus felles den la maeme cllasse raport a la ghére. A leù fét jhouàe ine noce maraechine. Ol ét de çheù qu'o vat sortir la grouàie folcllorique dau « Marais vendéen de Challans » en

1943-1944. Marcel Douillard en serat la prlégant. Le ferat tots lés espéctacles coume disour d'istoeres é de fables. Simone é Marcel aviant fét partie in moument de la grouàie « Danseurs et chanteurs du Marais vendéen » qu'aviant assoutrai en 1935 lés ésculteùrs bessuns Jean é Joël Martel. I cré qu'ol ét Marcel qui leù z-at dounai l'idàie daus éscultures de fables coume « Perrette é le pot au lait » (écoule publique de la rue daus

Sivéz pajhe 2



Barères a Chaland), « Le renard et la cigogne », « Le loup et l'agneau » (pllace de la Librtai aus Sables-d'Oloune).

Mé Marcel Douillard étét aussi atendi a la pénture. Le racuntét que le pénturour Jean Launois (1898-1942) demeurét a l'oustàu, quant le venét a Sént-Jhan-de-Munt, pi que le patrun de l'oustàu se fesét péyàe en péntures ; mé coume le pénturour Launois bouvét le coup é que l'étét pa ghère avanjhant a l'ouvrajhe quant l'avét bouvassai, le patrun de l'oustàu demandit a Marcél de surjhàe soun ami Launois pr que le boejhe in poe moén é que le pénture in poe mae. Launois, qu'o le fatiquét de se voer surjhàe de maeme pr in ga qui fését rén de sés méns, demandit a Marcel de prendre daus couleùrs, daus pénceas. Ol ét de maeme que Marcel devénghit pénturour !

En 1950, Marcel Douillard publiit in rolea de dis fablles, *Feu de brande*, avéc neùv béles rimajhures en plléne pajhe. Lés bàetes daus fablles

sant abellàies a la maraechine, avéc daus coéfes ou daus chapeas maraechins. Coume La Fontaine sunjhét aus mundes de sun tenp en grafegnant sés fablles, Marcel Douillard en grafegnant é en rimajhant lés senes voeyét daus maraechins é maraechines. Claude Murail de Souland me cuntit que quant Marcel disét *La grnolle é le beù*, le prnét ine goule de grnolle ! Ine « deùsiaeme fillanbàie » védrat avéc neùv àutres fablles é sis rimajhures.

Ol oghut in disque avéc sis fablles enrejhistràies pr le Séntunjhaes Raymond Carmin de Burie den sen gamiun studio. L'enrejhistrement fét entendre coume Marcél disét sés fablles. É bé, le lés dit bé meù que le lés marque ! Pr marcàe le parlanjhe dau Maroe, le se sért beacop dau grafanjhe dau françaes. L'éface lés diftungues *àe*, *ai*, *àie*, l'écrit l'articlle *une* en eùr de *ine*, l'écrit *o*, quant *o* se dit *ou*. L'o z-épllique den ine pajhe de « Règles générales de la prononciation ». Lés pére

é mère a Marcel parliant in maraechin de la vile ; le « vrae » maraechin, le le tenét d'ine memae Baretéle dau Perér. Daus foes, le parlanjhe a Marcel ét en balan entr le françaes é le maraechin : daus mouts françaes boutant. Ine foes de mae, o se voet ben que noutre parlanjhe at besoén d'in grafanjhe a li, pr que le s'écrijhe aussi ben que le se dit, é maeme meù, a daus coups ! Mé den lés annàies 1950, étét o possiblle de crére que « le patoes maraechin » étét in vrae parlanjhe é que l'avét drét a in grafanjhe a li ?

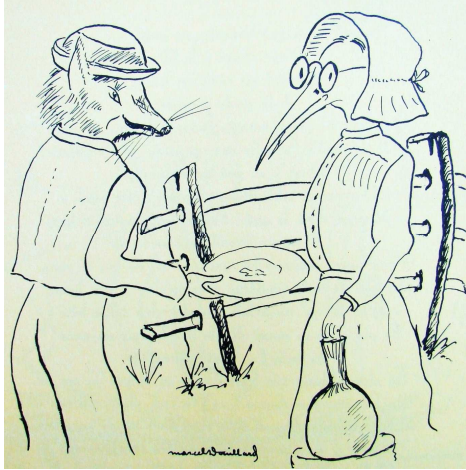
Marcél Douillard véndiquét rén, mé le fesét la fàete a noutre parlanjhe en écrivant é en disant sés fablles. Le partit en 1987. Anét, ol at trjhou daus Maraechins pr dire sés fablles coume le lés disét. Ol ét pr çheù que le mérite bae qu'i le faetun.

Micha Gautàe,
ac daus assavements
d'Olivier Lacarrieu, Jean Martineau,
Claude é Suzanne Murail,
Claude Mercier (La Fin de la rabinàie,
avrit 1987)



La grouàie dau Marais vendéen de Challans, Anvers, 6-10 de séptembre 1979. Marcel Douillard ét le troesiaeme a gàuche.

LE RENART PI LA CIGOGNE



In fi de vésse de Renart, qu'arét atachai
Avec daus saucisses sun chat ou bé sun chae
Si l'en avét oghu,
Pr tot dire, çh'étéet poet in ga bé jhénéreüs,
Trouvit su sun chemin çha bréngue de cigogne.
Le li disit : « Venéz dun déjhunàe avec moe. »
Lai qu'avét rén paechai, fachàie coume ine érogne,
Fut ben in petit surprise, mé acéptit, ma foe.
É lés vela tots deüs devant ine assiète pllata,
Den laquéle o y avét jhusce pr cachàe le funs
Troes larmes de lét-beüre den in petit de boullun.
La cigogne ut bé bea se baessàe, plloer lés pates,
Éxente avec sun béc de prendre ine goulàie dau repas.
Renart ut bétout fét, li, de lichàe le pllata.
La cigogne s'en alit den ine béle colére,
Disant tot le lun dau chemin : « Mun chameau, t'en fé pa,
I te jhure que, foe de comére, au paradis t'o z-enporteras pa. »
Sa rajhe étant passàie, a s'en alit in jour
Dire au copin renart de venir faere bunbance
Ché lai, pr le degnàe. L'acéptit sen détour,
Se proumétant d'avance,
Éyant in petit jhunai, de s'en métre in bun funs.
Le sentit en arivant ine odeür de poule
Qu'étéet a mijhotàe avec daus petits ognuns,
Que l'en brlutét daus élls, l'aeve li venét a la goule ;
Avec sa grande langue, le se lichét lés balots,
Le poussét daus soupirs, d'atendre l'en avét chàud.
La cigogne aportit espèce d'ine bunbone,
Den laquéle al avét fét entràe le repas.
A pouvét l'atrapàe, morcea pr morcea,
Fourant den le goulot sun lun béc. La fripoune
Ménjhét a cha petit, riant de voer l'énvitai
Qui regardét la viande sen pouvoer y touchàe.
A ! l'étéet poet en cas de fouràe sun musea.
Le se cuntentit de l'odeür é çh'ét le ventre pllata
Que le prit sen rén dire la poudre d'éscanpète,
É s'en tornit ché li, sen tanbour ni trunpète,
Pr dijhéràe la hunte de s'être si bé fét baesàe.
Quant un seme daus orties, un récolte poet dau blai. ■

Chés écrivajhes anblétant que
lleüs trovours

Menour de publicaciun :

Jhan-Liséet Batiot

Cunpousiciun : Arantéle

Émolours : Jauffrit

85-Le Poiré s/vie - ☎ 02 51 31 87 15

 **Abounez-ve !**

Abounàu !

Poetou, "Héxagone" :

6 € pr 1 an (3 limérots)

10 € pr 2 ans (6 limérots)

Acadie, Québec, Cabilie pi alleür,
cuntàe en mae le coutement daus
envaes.

Chéque a Arantéle, a n-envyéa

ché : J. L. BATIOU

1, impasse des Papillons

85000 LA ROCHE-SUR-YON

 **Assavancements**

Arantéle : ☎ 02 51 05 71 80

www.arantele.org

contact@arantele.org

Parlanjhe vivant : ☎ 05 49 05 93 00

parlanjhe.vivant@caramail.com

Métive-U.P.C.P. : ☎ 05 49 94 90 70

Étuderiers dau parlanjhe

La Roche (Vendàie), La Soulére

☎ 02 51 05 54 24

Gençay (Viéne), La Marchoise

☎ 05 49 59 32 68

Voullàe (Deüs Sévres) : ☎ 05 49 05 93 00

Univrstitai de Poetàe

☎ 05 49 61 13 96

**Vieüs limérots,
livres a coumandàe**

Arantéle - 12, rue du Puits - 85310 La

Chaize-le-Vicomte ☎ 02 51 05 71 80

Directeur de la publication :

Jean-Louis Batiot

Edité par : association ARANTÉLE

Imprimeur : Jauffrit, Z.A. La Gendron-
nière 85170 Le Poiré s/vie

☎ 02 51 31 87 15

D.L. 2011 - C.P.P.P. 66727

UPCP ISSN 0765-9288